Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złam ramię\* bezbożnego i złego, Dochodź jego niegodziwości, by (już) nie można było jej znaleźć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ש Złam ramię bezbożnego i niegodziwego, Ścigaj podłość, wypleń ją do cna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złam ramię niegodziwego i złego, dochodź jego nieprawości, aż jej już nie będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potrzyj ramię niepobożnego i złośnika, dowiaduj się o jego niezbożności, aż go nie stanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skrusz ramię grzesznika i złośnika, będą szukać grzechu jego, a nie najdą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szin Skrusz ramię występnego i złego, pomścij jego nieprawość, by już go nie było. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złam ramię bezbożnego i złoczyńcy! Dochodź niegodziwości jego, aby jej nie było! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Szin* Złam ramię bezbożnego i złego, pomścij jego nieprawość, zniszcz go! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skrusz ramię bezbożnego i złoczyńcy, skarć jego grzech, by go już nie było! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złam ramię bezbożnika i skrusz je, ukarz jego zbrodnię, by się już nigdy nie powtórzyła! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skrusz ramię niegodziwca i złoczyńcy; tak, byś szukał jego złości, ale więcej nie znalazł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Złam ramię niegodziwego i złego. Obyś tropił niegodziwość, aż jej już nie znajdziesz. |

1. 1) <x>220 38:15</x>; <x>230 17:13</x> [↑](#footnote-ref-2)